

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

« 18 » мая 2023 г. О.С. Перетятая

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и
промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Переводческая практика

Направление подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Английский язык и второй
иностраный язык (арабский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 3 курс, ОФО (6 семестр)

Разработчик:
кандидат педагогических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода
Калюжная В.Ю.

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода
« 03 » мая 2023 г. Харченко Л.И.

Луганск, 2023

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечисленные результаты практики являются основой для формирования ряда компетенций.

Универсальных:

- Способностью осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4);

Профессиональных:

- Владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (ПК-8);

- Владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9);

- Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

6 семестр

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Предоставление медицинской книжки, ознакомление с программой практики	УК-4, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка дневника прохождения практики
Перевод полученного материала по первому иностранному языку и по второму иностранному языку	УК-4, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Выполнение на компьютере разных видов перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный, а именно: полного (с заданной адаптацией), выборочного, описательного (содержание заголовки, подзаголовки, ключевые слова), перевода-анализа, перевода-синтеза (объем 20000 печатных знаков для первого языка, 10000 печатных знаков для второго иностранного языка).

		Выполнение корректорской и редакционной правки текста (два языка). Изучение терминологии, составления словаря-гlossария.
Написание и защита отчетной документации	УК-4, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка отчетной документации о прохождении практики.

1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
УК-4	<p>Знать: правила адекватного речевого поведения в различных коммуникативных ситуациях, согласно нормам изучаемого языка.</p> <p>Уметь: осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на государственном(ых) языке(ах) в деловой и профессиональной сфере общения.</p> <p>Владеть: нормами устной и письменной коммуникации профессионального общения; навыками адекватного речевого, социального и межкультурного взаимодействия на иностранном(ых) языке(ах).</p>
ПК-8	<p>Знать: стандартные методики и действующих нормативы для создания различных типов текстов.</p> <p>Уметь: создавать на основе существующих методик тексты различных типов и жанров, в том числе для размещения на веб-сайтах и в соцсетях, для публикации в СМИ.</p> <p>Владеть: навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.</p>
ПК-9	<p>Знать: основы стилистики, редактирования и редактирования, имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности.</p> <p>Уметь: редактировать, корректировать, реферировать различные типы текстов.</p> <p>Владеть: навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов.</p>
ПК-10	<p>Знать: основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки.</p> <p>Уметь: аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.</p> <p>Владеть: базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.</p>

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов
6 семестр	
Выполнение работы и оформление отчетной документации по первому языку	60
Выполнение работы и оформление отчетной документации по второму языку	40
Итого за семестр:	100

При оценке отчета по практике принимается во внимание соответствие профиля его работы будущей профессии, содержание и качество оформления отчета, характеристика, данная руководителем, своевременность сдачи отчета. Обучающийся должен освоить, а руководитель практики при проверке отчета оценить сформированность компетенций.

Максимальный рейтинг студента за прохождение переводческой практики составляет 100 баллов.

После окончания переводческой практики (после проверки отчетной документации) выставляется общая оценка за уровень языковой подготовки практиканта, профессиональные навыки практиканта, ведение и оформление отчетной документации, трудовую дисциплину и отношение к работе согласно следующей шкале:

За первый иностранный язык:

- 60-55 баллов – отлично «5»;
- 54-39 баллов – хорошо «4»;
- 38-30 баллов – удовлетворительно «3»;
- 29-0 баллов – неудовлетворительно «2»;

За второй иностранный язык:

- 40-36 баллов – отлично «5»;
- 35-32 баллов – хорошо «4»;
- 31-20 баллов – удовлетворительно «3»;
- 10 баллов – неудовлетворительно «2»;

Рейтинг студента за прохождение практики представляю собой сумму рейтинговых баллов за вышеуказанные четыре составляющие.

Максимальный рейтинг студента за прохождение переводческой практики составляет 100 баллов.

Критерии оценивания представляются в форме таблицы:

Сума баллов По 100- бальной шкале	Оценка по национальной шкале	Уровень компетентности	Значение оценки ECTS	Оценка в ECTS
	Зачет			
90-100	Зачтено	Высокий (творческий)	Отлично	A
83-89		Достаточный (конструктивно- вариативный)	Очень хорошо	B
75-82			Хорошо	C
63-74		Средний (репродуктивный)	Удовлетвори- тельно	D
50-62			Достаточно	E
21-49	Не зачтено	Низкий (рецептивно- продуктивный)	Неудовлетвори- тельно (с возможностью пересдачи)	FX
0-20			Неудовлетвори- тельно (с обязательным повтором изучения)	F

При выставлении оценки за прохождение практики учитывается уровень выполненных студентом переводов и оценка, выставленная в организации, где проходила практика. Отчетная документация о прохождении переводческой практики подается в течении 7 дней, после окончания сроков практики, руководителю практики от кафедры. Промедления с подачей документации о прохождении практики влияет на оценку (снимается 10 баллов) или даже ставит под сомнение прохождение практики вообще. В случае болезни или каких-либо других обстоятельств (при наличии подтверждающей документации), которые препятствуют студенту в успешном прохождении переводческой практики, студент имеет право на повторное прохождение практики, в свободное от обучения время.

1.5. ОТЧЕТНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ О ПРОХОЖДЕНИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Главными документами отчетности являются *дневник практики* и *отчет* о прохождении переводческой практики.

Во время прохождения практики студент должен ежедневно записывать в дневник все, что он сделал за день для выполнения календарного графика прохождения практики.

Раз в неделю студент обязан подавать дневник на проверку руководителям практики, которые проверяют дневник, делают письменные замечания, дают дополнительные задания и подписывают записи, сделанные студентом.

Форма оформления дневника практики приведена в Приложении А.

В *отчете* о прохождении переводческой практики указывается, на каком предприятии студент проходил практику, в каком отделе и на какой должности.

Студент обязан включить в отчет следующие пункты:

1. Краткое описание предприятия, где студент проходил практику.
2. Деятельность, которая осуществлялась студентом во время прохождения переводческой практики (необходимо указать тип перевода, который выполнялся, типы переведенной документации, количественные показатели – количество переведенных документов). Виды деятельности указываются по двум иностранным языкам.
3. Переводческие приемы, использованные студентами для перевода текстов.
4. Профессиональные умения и навыки, которые студент приобрел или усовершенствовал во время прохождения практики (перечислить).
5. Предоставить список словарей и дополнительной литературы, которая использовалась при прохождении практики, предоставить список обработанной литературы, которая использовалась во время прохождения переводческой практики, обосновать целесообразность ее использования.
6. Трудности, с которыми столкнулся студент в процессе прохождения переводческой практики (трудности языкового и речевого характера, работа с дополнительной литературой и Интернет-ресурсами).
7. Пожелания и рекомендации касательно улучшения языковой и речевой подготовки к переводческой практики.

Объем отчета не должен превышать 3-4 страниц. Отчет должен быть напечатан на стандартных листах А4. Параметры страницы: верхнее и нижнее поле – 20 мм, левое – 20 мм, правое – 15 мм. Кегль – 14 Times New Roman, обычный, интервал между строками – 1,5, абзац – 1,25, выравнивание – по ширине.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Образец оформления дневника практики

Титульный лист

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

ДНЕВНИК ПРАКТИКИ

	(вид и название практики)
студента	_____

	(Ф.И.О. студента)
Институт/факультет	_____
Кафедра	_____
Образовательно-квалификационный уровень	_____
Направление подготовки	_____
Специальность	_____
_____ курс, группа	_____

Дневник практики страница 2

Календарный график прохождения переводческой практики

Календарный план
прохождения переводческой практики
студента 3 курса
направления подготовки «Филология»
института филологии и социальных коммуникаций
ФИО

№	Вид работы	Срок выполнения	Дата консультации и отчета
1	Перевод текста № 1 (название и библиографическое описание текста).	01.11.22.- 06.11.22.	06.11.22.
2	Перевод текста № 2 ...		
3	Перевод текста № 3 ...		
4	Перевод текста № 4 ...		
5	Написание и оформление отчетной документации		

Руководитель практики от кафедры

(подпись)

от предприятия, организации, учреждения

(подпись)

Дневник практики страница 3

Рабочие записи во время практики

Текст 1	
Текст оригинала разделенный на предложения или абзацы	Текст перевода на русском языке, разделенный на предложения или абзацы
1	2
КОНТРАКТ №	CONTRACT No
<p>Москва “ ” 20__ г. _____, именуемый в дальнейшем Продавец, с одной стороны, и _____, именуемый в дальнейшем Покупатель, с другой стороны, заключили настоящий контракт о нижеследующем:</p>	<p>Moscow “ ” 20__ _____ hereinafter referred to as the Sellers, on the one hand and _____, hereinafter referred to as the Buyers, on the other hand have concluded the present Contract as follows:</p>
1. Предмет контракта	1. Subject of the Contract
<p>Продавец продал, а Покупатель купил на условиях (FOB) _____(порт) товаров на сумму _____ в количестве, ассортименте, по ценам и в соответствии с техническими условиями, указанными в приложениях № 1,2,..., являющихся неотъемлемой частью настоящего контракта.</p>	<p>The Sellers have sold and the Buyers have bought on (FOB) _____(port) basis the goods to the amount of _____ in the quantity, assortment, at prices and according to technical conditions as stated in Supplements No 1,2... which are the integral part of the present Contract.</p>
2. Цена и общая сумма контракта	2. Price and Total Amount of the Contract
<p>Цены на товары устанавливаются в _____ (валюта) и понимаются _____ (FOB, СИФ...), включая стоимость тары, упаковки и маркировки. Общая сумма настоящего контракта составляет _____</p>	<p>The prices for the goods are fixed in _____ (currency) and are to be understood _____ (FOB, CIF...) packing and marking included. The Total Amount of the present Contract is _____</p>
3. Сроки поставки	3. Dates of delivery
<p>Поставка товаров по настоящему контракту будет произведена в сроки, указанные в Приложении № ____ к данному контракту. Датой поставки считается дата коносамента и/или дата штампа на железнодорожной накладной.</p>	<p>Delivery of the goods under the present Contract should be effected within the dates stipulated in the Supplement No ____ to the present Contract. The data of the Bill of Lading and/or the date of frontier station stamp of the Sellers' country stated in (rail-)way bill to be considered as the date of delivery.</p>
4. Качество товара	4. Quality of the goods
<p>Качество поставляемых изделий будет соответствовать техническим условиям, указанным в Приложении № ____.</p>	<p>The quality of the goods should conform to the technical conditions stated in the Supplement No ____.</p>
5. Упаковка и маркировка	5. Packing and Marking
<p>Тара и внутренняя упаковка обеспечат полную сохранность и предохранят товар от повреждений при транспортировке всеми видами транспорта с учетом перевалок.</p>	<p>Tare and inner packing should secure full safety of the goods and protect the goods from any damages during transportation by all kinds of transportation means taking into</p>

<p>На каждом месте несмывающейся краской наносится маркировка, содержащая следующие данные:</p> <p>Место N _____</p> <p>Контракт N _____</p> <p>Грузоотправитель _____</p> <p>Грузополучатель _____</p> <p>Вес брутто _____</p> <p>Вес нетто _____</p>	<p>consideration transshipments.</p> <p>Each case is to be marked with indelible paint as following:</p> <p>Case N. _____</p> <p>Contract N. _____</p> <p>Consignor _____</p> <p>Consignee _____</p> <p>Gross weight _____</p> <p>Net weight _____</p>
<p>Указать трудности, которые возникли во время перевода контракта</p>	
<p>1) _____</p> <p>2) _____</p> <p>3) _____</p>	
<p>Указать дополнительную литературу, которая использовалась во время перевода</p>	

Дневник практики страница 4

Выводы руководителя практики от кафедры о прохождении практики

[illegible]

Дата сдачи зачета « » _____ 20 ____ года

Оценка:

по национальной шкале _____
(словами)

количество баллов

по шкале ECTS

Руководитель практики от кафедры

(подпись) (фамилия и инициалы)

(фамилия и инициалы)

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Студент _____

проходил переводческую практику с _____ по _____

на базе

Вывод о переводческой деятельности _____

[illegible]

Методист по английскому языку_____

Методист по второму иностранному языку_____

*Письменный отчет студента-практиканта о прохождении
переводческой практики*

Титульный лист

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Кафедра теории и практики перевода

ОТЧЕТ

о прохождении переводческой практики
на предприятии, на базе «.....»
студента 3 курса
института филологии и социальных коммуникаций

(ФИО студента)

Руководитель практики:

Старший преподаватель кафедры

теории и практики перевода _____ И.О.Ф.

Луганск 20 ____

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

1.1. Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по практике, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

ВОПРОСЫ ПРИ ЗАЩИТЕ ОТЧЕТА

1. Охарактеризуйте жанровую принадлежность переводимых текстов.
2. Охарактеризуйте основные переводческие трансформации, поясните свои переводческие решения.
3. Какими словарями и иными источниками информации вы пользовались?
4. Прокомментируйте содержание глоссария.
5. Озвучьте трудности перевода каждого из полученных материалов.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Аттестация по итогам практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета студента и отзыва руководителя практики от организации. По итогам аттестации выставляется дифференцированная оценка.

Порядок оценивания результатов обучения по практике

<i>Оценка руководителя практики от организации</i>	<i>Защита отчета</i>	<i>Итоговая сумма баллов</i>
Выставляется руководителем практики от организации на основании выполнения практикантом поставленных задач.	Оценивается уровень подготовки отчета, аккуратность его заполнения, а также грамотность при защите выполненной практики	Итоговая оценка складывается из оценок выставленных руководителем практики от организации, а также на основании выполненного и защищенного отчета по итогам практики